

Introduction for 1 September 2024

Jacob, son of Isaac, grandson of Abraham, is one of the progenitors of the people of Israel. In the Old Testament, in the Book of Genesis, his story is told. When his father Isaac is old and wants to pass on God's blessing to his eldest son, Jacob betrays his older brother Esau, pretends to be Esau to Isaac and receives the blessing. When Esau is angry with Jacob for this, Jacob flees. At this point begins the reading and pantomime from Genesis 28, which is also the basis of today's sermon.

begins the reading and pantomime from Genesis 28, which is also the basis of today's sermon.

مقدمة 1.9.24

ويعقوب بن إسحاق حفيد إبراهيم هو أحد آباء بني إسرائيل. رويت قصته في العهد القديم، في سفر التكوين. عندما كبر والده إسحاق وأراد أن ينقل بركة الله إلى ابنه الأكبر، يخدع يعقوب أخاه الأكبر عيسو، ويتظاهر بأنه عيسو لإسحاق وينال البركة. وعندما غضب عيسو على يعقوب، هرب يعقوب. عند هذه النقطة تبدأ القراءة والتمثيل الإيمائي من تكوين 28، والذي هو أيضًا أساس عظة اليوم.

Genesis 28

10. Jacob left Beersheba and started out for Harran.

11. He reached a certain place and stopped for the night. The sun had already set. He took one of the stones there and placed it under his head. Then he lay down to sleep.

12. In a dream he saw a stairway standing on the earth. Its top reached to heaven. The angels of God were going up and coming down on it.

التَّكْوِينُ 28

10. فَخَرَجَ يَعْقُوبُ مِنْ بَيْتِ سَبْعٍ وَذَهَبَ نَحْوَ حَارَانَ.

11. وَصَادَفَ مَكَانًا وَبَاتَ هُنَاكَ لِأَنَّ الشَّمْسَ كَانَتْ قَدْ غَابَتْ، وَأَخَذَ مِنْ حِجَارَةِ الْمَكَانِ وَوَضَعَهُ تَحْتَ رَأْسِهِ، فَأَضْطَجَعَ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ.

12. وَرَأَى حُلْمًا، وَإِذَا سُلَّمٌ مَنْصُوبَةٌ عَلَى الْأَرْضِ وَرَأْسُهَا يَمَسُّ السَّمَاءَ، وَهُوَ ذَا مَلَائِكَةِ اللَّهِ صَاعِدَةً وَنَازِلَةً عَلَيْهَا.

13. The LORD stood beside the stairway. He said,
'I am the LORD. I am the God of your
grandfather Abraham and the God of Isaac. I will
give you and your children after you the land you
are lying on.

14. They will be like the dust of the earth that
can't be counted. They will spread out to the west
and to the east. They will spread out to the north
and to the south. All nations on earth will be
blessed because of you and your children after
you.

15. I am with you. I will watch over you everywhere
you go. And I will bring you back to this land. I
will not leave you until I have done what I have
promised you.'

13. وَهُوَ ذَا الرَّبِّ وَقِفْ عَلَيْهَا، فَقَالَ: «أَنَا
الرَّبُّ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ أَبِيكَ وَالْهَ إِسْحَاقَ. الْأَرْضُ
الَّتِي أَنْتَ مُضْطَجِعٌ عَلَيْهَا أُعْطِيهَا لَكَ وَلِنَسْلِكَ.

14. وَيَكُونُ نَسْلُكَ كَثْرَابِ الْأَرْضِ، وَتَمْتَدُّ
غَرْبًا وَشَرْقًا وَشَمَالًا وَجَنُوبًا، وَيَتَبَارَكُ فِيكَ
وَفِي نَسْلِكَ جَمِيعِ قَبَائِلِ الْأَرْضِ.

15. وَهَذَا أَنَا مَعَكَ، وَأَحْفَظُكَ حَيْثُمَا تَذْهَبُ،
وَأَرُدُّكَ إِلَى هَذِهِ الْأَرْضِ، لِأَنِّي لَا أَتْرُكُكَ حَتَّى
أَفْعَلَ مَا كَلَّمْتُكَ بِهِ.»

16. Jacob woke up from his sleep. Then he thought, 'The LORD is surely in this place. And I didn't even know it.'

17. Jacob was afraid. He said, 'How holy this place is! This must be the house of God. This is the gate of heaven.'

18. Early the next morning Jacob took the stone he had placed under his head. He set it up as a sacred stone. And he poured olive oil on top of it.

19. He named that place Bethel. But the city used to be called Luz.

16. فَاسْتَيْقَظَ يَعْقُوبُ مِنْ نَوْمِهِ وَقَالَ: «حَقًّا إِنَّ الرَّبَّ فِي هَذَا الْمَكَانِ وَأَنَا لَمْ أَعْلَمْ!».

17. وَخَافَ وَقَالَ: «مَا أَزْهَبَ هَذَا الْمَكَانَ! مَا هَذَا إِلَّا بَيْتُ اللَّهِ، وَهَذَا بَابُ السَّمَاءِ».

18. وَبَكَرَ يَعْقُوبُ فِي الصَّبَاحِ وَأَخَذَ الْحَجَرَ الَّذِي وَضَعَهُ تَحْتَ رَأْسِهِ وَأَقَامَهُ عَمُودًا، وَصَبَّ زَيْتًا عَلَى رَأْسِهِ.

19. وَدَعَا اسْمَ ذَلِكَ الْمَكَانِ «بَيْتَ إِيلَ»، وَلَكِنْ اسْمُ الْمَدِينَةِ أَوْلًا كَانَ لُوزَ.

Sermon for 1 September 2024 on Genesis 28:10-19

Dear congregation!

1. Jacob is on the run. On the run from his brother Esau, whom he has betrayed. Only one of the sons received the great blessing of God from his father at that time, and that was the older one. And although Jacob and Esau were twins, Esau was the first-born and therefore entitled to receive the blessing from his father Isaac. However, Jacob used a trick to divert the blessing for the firstborn from father Isaac to himself.

العظة 1.9.24 تكوين 28: 10-19

عزيزي المجتمع!

1. يعقوب هارباً. هارباً من أخيه عيسو الذي خانته. واحد فقط من الأبناء نال بركة الله العظيمة من والده وهو الأكبر. ومع أن يعقوب وعيسو كانا توأمين، إلا أن عيسو كان البكر وبالتالي كان مؤهلاً لنيل بركة الأب إسحاق. ولكن من خلال خدعة، حول يعقوب البركة لبكر أبيه إسحاق لنفسه.

2. Esau is very angry with his brother and wants to take violent revenge.

And Jacob flees. So Jacob is a deceiver. Not a role model in moral issues. A person with dark, selfish sides. A person like us. A sinner. A sinner with whom God mysteriously goes along. A sinner whom God has chosen. As with us sinners: God also goes with us on the journey of our lives.

2. عيسو غاضب جدًا من أخيه ويريد أن يعنفه. ويهرب يعقوب. إذن يعقوب محتمل. لا يوجد نموذج يحتذى به في القضايا الأخلاقية. شخص أيضًا ذو جوانب مظلمة وأنانية. شخص مثلنا. آثم. الخاطيء الذي يسير معه الله بطريقة غامضة. الخاطيء الذي اختاره الله. كما نَحْنُ الْخُطَاةُ: اللهُ أَيْضًا يسير معنا في رحلة حياتنا.

3. "Jacob traveled from Beersheba to Haran. On the way, he came to a place where he spent the night." (Genesis 28:10.11a) Jacob is on a journey. He is traveling on foot from the south of Israel to the north of present-day Syria. A long journey of hundreds of kilometers lies ahead of him. We too have often traveled far. Some have made the journey from Syria to Germany on foot and by unsafe means of transportation.

3. "وذهب يعقوب من بئر سبع إلى حاران. وفي الطريق وصل إلى المكان الذي قضى فيه الليل." (تكوين 28، 10.11 أ) يعقوب في رحلته. وسافر سيرا على الأقدام من جنوب إسرائيل إلى شمال ما يعرف الآن بسوريا. أمامه طريق طويل يبلغ طوله مئات الكيلومترات. لقد سافرنا كثيراً أيضاً بعيداً. وقام البعض بالرحلة من سوريا إلى ألمانيا سيراً على الأقدام وباستخدام وسائل نقل غير آمنة.

4. Others had a more comfortable journey, but arriving in a very different society is also a challenging journey. Journey - that doesn't just mean kilometers covered on foot or by car. Journey is also a symbol for our lives. Jacob's life journey is described in the Old Testament, in the book of Genesis, from his birth to his death.

4. كان الأمر مريحًا بالنسبة للآخرين، لكن الوصول إلى مجتمع مختلف إلى حد ما يمثل أيضًا رحلة صعبة. السفر - هذا لا يعني فقط قطع الكيلومترات سيرًا على الأقدام أو بالسيارة. السفر هو أيضًا رمز لحياتنا. رحلة يعقوب في الحياة موصوفة في العهد القديم (في سفر التكوين) منذ ولادته وحتى وفاته.

5. Long after Jacob hears God's voice in a dream, he actually returns to the land of Israel as a rich man with a large family and becomes the progenitor of Israel with his 12 sons. At the end of his life, he travels to Egypt during a famine to visit his son Joseph and dies there after blessing all his sons.

5. بعد فترة طويلة من سماع يعقوب صوت الله في الحلم، عاد في الواقع إلى أرض إسرائيل كرجل غني مع عائلة كبيرة وأصبح جد إسرائيل مع أبنائه الـ 12. وفي نهاية حياته سافر إلى مصر لزيارة ابنه يوسف أثناء المجاعة ومات هناك بعد أن بارك جميع أبنائه.

6. How diverse our life's journey is, even as we are in the midst of it.

What a change it was and is from the old to the new home! From child to adult. From old traditions to the freedom of the individual. From the former to the new, Christian faith. And the journey of life goes on and on. The world changes, we change and yet we remain the same on the journey of our lives.

6. ما مدى تنوع رحلة حياتنا التي نحن في منتصفها حاليًا. يا له من تغيير كان وما زال من المنزل القديم إلى المنزل الجديد! من طفل إلى بالغ. من التقاليد القديمة إلى الحرية الفردية. من الإيمان المسيحي القديم إلى الإيمان المسيحي الجديد. ويستمر دائمًا في رحلة الحياة. العالم يتغير، ونحن نتغير، ومع ذلك نبقى على حالنا في رحلة حياتنا.

7. "Suddenly the Lord stood before Jacob and said: 'I am the Lord, the God of your father Abraham and the God of Isaac. The land on which you lie I will give to you and your descendants. They will be as numerous as the dust of the earth. You will spread out to the west and to the east, to the north and to the south.'" (Genesis 28, 13+14ab)

7. ووقف الرب فجأة أمام يعقوب
وقال: أنا الرب إله إبراهيم أبيك وإله
إسحق. الأرض التي أنت مضطجع
عليها وأعطيتها لك ولنسلك. فيكونون
مثل التراب الذي على الأرض في
الكثرة. وتنتشر غربًا وشرقًا وشمالًا
وجنوبًا. "(تكوين 28: 13+14 أ ب)

8. This is the promise of the holy land to the people of Israel. A special gift to his first chosen people and also a burden, as we see in Israel today. God has not assigned a specific land to us Christians. We live scattered all over the world among different peoples and religions. But we too, like Jacob and from Jacob, are God's chosen ones, blessed by the Lord, loved by Jesus and washed clean with His blood.

8. هذا هو الوعد بالأرض المقدسة لشعب إسرائيل. هدية خاصة لشعبه المختار الأول وعبئًا أيضًا، كما نرى في إسرائيل اليوم. لم يخصص الله لنا نحن المسيحيين بلدًا محددًا. نحن نعيش في جميع أنحاء العالم محاطين بشعوب وأديان مختلفة. لكننا أيضًا مثل يعقوب، الذي اختاره الله، وباركه الرب، وأحبه يسوع واغتسل بدمه.

9. God speaks to Jacob in a dream. Jacob sees the ladder to heaven with the angels ascending and descending. The Creator of the world speaks to him personally. A stunning experience. "When Jacob awoke from his sleep, he said: 'The Lord is present in this place, and I did not know it.' Then he was afraid and thought: 'You must be in awe of this place! There is certainly a house of God here and a gateway to heaven.'" (Genesis 28:16+17)

9. الله يكلم يعقوب في الحلم. ويرى يعقوب السلم إلى السماء والملائكة يصعدون وينزلون. خالق العالم يتحدث إليه شخصيا. تجربة مذهلة. "فلما استيقظ يعقوب من نومه قال: الرب موجود في هذا المكان وأنا لم أعلم. فخاف وقال: هذا مكان للخوف! "هنا بيت الله وباب السماء" (تكوين 28: 16+17).

10. Do we also know these very special, unforgettable experiences of God? A woman recently told me: "I was walking past a statue of Jesus in a Catholic church. I suddenly heard an inner voice from the statue: 'I, Jesus, love you' and then I heard my name. It was beautiful."

10. هل نعرف أيضًا مثل هذه التجارب المميزة جدًا والتي لا تُنسى مع الله؟ قالت لي امرأة مؤخرًا: «مررت بالقرب من تمثال يسوع في كنيسة كاثوليكية. ثم فجأة أسمع صوتًا داخليًا من التمثال: "أنا، يسوع، أحبك" ثم أسمع اسمي. لقد كانت جميلة.»

11. Sometimes such an experience with God is also an extraordinary healing. When I was a child of five, I dreamt that I was sitting on a bench. Suddenly the seat opens inwards and I fall down into a dark hole. Then I hear a voice: "Don't be afraid, I'm with you. I'll catch you."

11. في بعض الأحيان، تكون هذه التجربة مع الله أيضًا شفاءً استثنائيًا. عندما كنت طفلاً في الخامسة من عمري حلمت: أنتي كنت جالسا على مقعد. وفجأة انفتح المقعد إلى الداخل وسقطت في حفرة مظلمة. ثم أسمع صوتًا: لا تخف، أنا معك. سأقبض عليك."

12. Some experiences of God shape a whole life. Faith also lives, but not only from such experiences.

God's word in the Bible is also decisive. We can hold on to such words anew every day and trust in them. Just like God's word to Jacob, which also applies to us Christians:

“Behold, I am with you and will keep you wherever you go.”

(Genesis 28:15a)

12. بعض التجارب مع الله تشكل الحياة بأكملها. يعيش الإيمان أيضًا، ولكن ليس فقط من مثل هذه التجارب. كلمة الله في الكتاب المقدس هي أيضا حاسمة. يمكننا التمسك بمثل هذه الكلمات كل يوم والثقة بها. تمامًا مثل كلمة الله ليعقوب، والتي تنطبق أيضًا علينا نحن المسيحيين: "ها أنا معك وأحفظك حيثما تذهب" (تكوين 28:15 أ).

13. Perhaps you sometimes have a lot of stress and think: So much in my life is unresolved and full of problems, I am totally overwhelmed trying to solve them all. Or you have so many tasks to do and don't even know how to manage it all. God says: "Behold, I am with you and will keep you wherever you go."

13. ربما تشعر أحيانًا بالكثير من التوتر وتفكر: هناك الكثير من المشكلات في حياتي لم يتم حلها ومليئة بالمشاكل، وأنا غارق تمامًا في حل كل هذه المشكلات. أو لديك الكثير من المهام التي يتعين عليك القيام بها ولا تعرف كيفية القيام بها كلها. يقول الله: "ها أنا معك وأحفظك حيثما تذهب".

14. I believe that this word will give you peace. You are not alone and do not have to deal with stress on your own. God is there and will protect you so that nothing bad happens to you. The problems are there, but the one who helps you solve them is also there. I believe that with God, the stress will subside, you will manage everything and little by little many things in your life will become clearer.

14. أنا أوّمن: هذه الكلمة ستريحك. أنت لست وحدك وليس عليك التعامل مع التوتر بمفردك. الله موجود وسيحفظك حتى لا يصيبك مكروه. المشاكل موجودة، لكن الشخص الذي يساعد في حلها موجود أيضًا. أعتقد: مع الله سوف يهدأ التوتر، وستكون قادرًا على فعل كل شيء، وشيئًا فشيئًا ستصبح الكثير من الأشياء في حياتك أكثر وضوحًا.

15. Perhaps your alarm bells sometimes ring too. You open a letter with a threat of deportation and think: What can I do to stay here? How can I get through this danger? "Behold, I am with you and will protect you wherever you go." I believe that this word will reassure you and you can think: What can I do and what doors does God open for me? He will protect you - even in another EU country or in church asylum. With Him you will find your way.

15. ربما تدق لك أجراس الإنذار في بعض الأحيان. تفتح رسالة تهديد بالترحيل وتفكر: ماذا يمكنني أن أفعل للبقاء هنا؟ كيف أتجاوز هذا الخطر؟ "ها أنا معك وسأحميك أينما ذهبت." أعتقد أن هذه الكلمة ستهدئك ويمكنك أن تفكر: ماذا يمكنني أن أفعل وما هي الأبواب التي يفتحها الله لي؟ سوف يحميك - حتى في دولة أخرى من دول الاتحاد الأوروبي أو في ملجأ الكنيسة. معه سوف تجد طريقك.

16. Or your inner alarm bell rings after a visit to the doctor. You think: This could be something bad. You are afraid and pray: Dear God, don't let it be this malignant disease! In the end, it's a harmless diagnosis and you breathe a sigh of relief: Thank God. Or God also protects you through serious illness, as I have experienced.

16. أو يرن جرس الإنذار الداخلي لديك بعد زيارة الطبيب. تعتقد: قد يكون هذا شيئًا سيئًا. أنت خائف وتصلي: عزيزي الله، لا تدع هذا المرض الشرير يكون! في النهاية يصبح التشخيص غير ضار وتتنفس الصعداء: الحمد لله. أو الله يحميك حتى من خلال مرض خطير، هذا ما اكتشفته.

17. Perhaps you are also suffering from being separated from your family and feel lonely despite being connected via social media. I believe that prayer connects people even across thousands of kilometers. Maybe you have arguments in your family, arguments between friends? One is stronger than all arguments, he can mediate, help to forgive and calm the heart. "Behold, I am with you and will keep you wherever you go."

17. ربما تعاني أيضًا من الانفصال عن عائلتك وتشعر بالوحدة على الرغم من التواصل عبر وسائل التواصل الاجتماعي. أعتقد أن الصلاة تربط بين الناس عبر آلاف الكيلومترات. ربما لديك خلافات في عائلتك أو خلافات بين الأصدقاء؟ إنسان واحد أقوى من كل الحجج فهو يستطيع أن يتوسط ويساعد على المغفرة وتهديئة القلب. "ها أنا معك وأحفظك حيثما تذهب."

18. Jacob the sinner on the journey of his life. He experiences something unforgettable in a dream. The God of Israel makes him the progenitor of His great people. We too are saved sinners, chosen and blessed on the journey of our lives. We too may experience unforgettable things with God. And we can cling to His word every day: "Behold, I am with you and will keep you wherever you go." Amen!

18. يعقوب الخاطيء في رحلة حياته.
في المنام يختبر شيئًا لا يُنسى. إله
إسرائيل يجعله جد شعبه العظيم. نحن
أيضًا خطاة مخلصون، مختارون ومباركون
في رحلة حياتنا. نحن أيضًا قد نختبر
أشياء لا تُنسى مع الله. ويمكننا أن
نتمسك بكلمته كل يوم: "ها أنا معك
وأحفظك حيثما تذهب، آمين."

إعلان حول سولينجن في 1 سبتمبر 2024

عزيزي المجتمع!

1- وقبل أسبوع، قتل قاتل إسلامي ثلاثة أشخاص في سولينجن. من داعش، والتي تعني الإسلامية العنيفة، كما تعلمون من سوريا وأفغانستان وإيران أفضل منا نحن الألمان: شيء فظيع ومثير للاشمئزاز. ولسوء الحظ، تركز النقاش في ألمانيا بعد هذا العمل الإرهابي على ضرورة ترحيل المزيد من اللاجئين إلى دول الاتحاد الأوروبي الأخرى أو حتى إلى سوريا أو أفغانستان وفقا لاتفاقية دبلن.

Message regarding the terrorist act in Solingen for 1 September 2024

Dear congregation!

1. One week ago, an Islamist attacker killed three people in Solingen. You who are from Syria, Afghanistan and Iran know better than we Germans what ISIS or Daesh, what violent Islamism means: something terrible and disgusting. Unfortunately, the discussion in Germany after this terrorist act has focused on the demand that even more refugees should be deported to other EU countries under the Dublin Agreement or even to Syria or Afghanistan.

2. I know from you how bad even the threat of deportation is for those affected.

Our congregation is largely made up of people who once came to Germany illegally. As the pastor of our Kreuzkirche with many migrants, I am very sad that many in our society currently view so-called illegal migrants rather negatively.

We as the Kreuzkirche, on the other hand, stand unconditionally by the side of refugees and migrants - and Jesus stands by your side too!

2- أعرف منك مدى خطورة التهديد بالترحيل بالنسبة للمتضررين. يتكون مجتمعنا إلى حد كبير من الأشخاص الذين قدموا إلى ألمانيا بشكل غير قانوني. باعتباري راعي كنيسة الصليب التي تضم العديد من المهاجرين، أشعر بحزن شديد لأن الكثيرين في مجتمعنا ينظرون حاليًا إلى ما يسمى بالمهاجرين غير الشرعيين بشكل سلبي إلى حد ما. من ناحية أخرى، نحن ككنيسة الصليب نقف إلى جانب اللاجئين والمهاجرين دون قيد أو شرط - ويسوع يقف إلى جانبكم أيضًا!

3. To the Germans who are now calling for security, I say as a Christian: good laws and good police work are important to prevent Islamist or right-wing extremist terrorist attacks. But we only get real security through God and through Jesus: "Behold, I am with you and will keep you wherever you go." (Genesis 28, 15a)

3- كمسيحي، أقول للألمان الذين يطالبون الآن بالأمن: إن القوانين الجيدة والعمل الشرطي الجيد مهمان لمنع الهجمات الإرهابية الإسلامية أو اليمينية المتطرفة. لكننا لا نحصل على الأمان الحقيقي إلا من خلال الله ومن خلال يسوع: "ها أنا معك وأحفظك حيثما تذهب" (تكوين 28:15 أ).